



DICTIONARY SOCIETY
OF NORTH AMERICA

Volume 25 ■ Number 2 ■ Fall 2001

DSNA

NEWSLETTER

Random House Dictionaries. The End.

"The Editor Is Dead! Long Live the Marketer!"

The lexicographical world and, indeed, all those concerned with content in the world of publishing, were stunned to learn of the closing, late last year, of the dictionary program at the venerable publisher Random House, Inc. What made the event especially surprising was the announcement in Publishers Weekly Online by Random House president, Bonnie Ammer, that while the entire dictionary editorial staff was being let go, the company intended to continue to "be a major player in the dictionary market" and that all titles would be "aggressively marketed."

Two DSNA members who can ably speak for the profession, Sidney Landau and John Algeo, express their reaction to this event.



Sidney Landau's comment was made in a posting to the DSNA discussion group on Nov. 4, 2001 and is printed here with his permission:

This is another step in the long decline of editorial power in publishing houses generally. Corporate sponsors of books may become a growing phenomenon — these are preeminently market-driven, after all. Dictionary editors have always been hired hands, but they had at least some variable degree of impact on their product because of the traditional belief, or supposition, that books were intellectual products that really had to be created by someone, and that therefore their creators deserved some consideration.

One of the results of the computer revolution, I think, has been further to marginalize authorship, and to make "content" even more thoroughly a vehicle for sales. Most commercial publishers have really been discontinuing editorially-oriented initiatives for a long time, and I fear the trend can only get worse. The high up-front cost of dictionaries makes them peculiarly vulnerable.

Lost in all this is the human hurt to lexicographers

DSNA 2003

The 2003 biennial meeting will be held May 29-31 (Thurs. - Sat.) in Durham, NC, at Duke University. Ron Butters, who is chair of the hosting committee, reports that they are still deciding about hotels, and are also working on getting some dormitory space on campus.

who have devoted years and years to producing good dictionaries. At times like this one remembers what an uncertain and bitter business lexicography can be.



And from John Algeo's fertile pen:

The Editor Is Dead! Long Live the Marketer!

Lexicographers are not just — as Dr. Johnson's famous mal mot would have it — harmless drudges. They are also incurable idealists and unregenerate romanticists, who suppose that the work they do adds to the cultural achievements of our society. They believe, with Heraclitus and the Buddha, that all things are ever changing, language included, and therefore think that an intellectually honest and professionally responsible dictionary person must keep up with the language.

Naïve lexicographers. But not to worry about such illusions. All those foolish lexicographers have been set right by Random House, Inc., speaking through the head of its Information Group, Bonnie Ammer, who has informed them and the world that what is important is not the making and updating of dictionaries, but marketing the little buggers.

A Publisher's Weekly Online story reported Ms Ammer as announcing that in response to the "challenging marketplace," Random House is going to fire its staff of lexicographers ("eliminate eight full-time and two part-time staff positions") and not publish new dictionaries or keep up the existing ones ("discontinue new editorially-oriented initiatives"). That might seem to a naïve lexicographer to suggest that Random House is going out of the dictionary business.

Nothing of the sort. First things first. RH will continue with what is really important. While the company is not bothering to maintain them, the dictionaries it is stuck with "will be aggressively marketed to all of our accounts."

Phew . . . that's a relief. We were all afraid that RH might be giving up altogether, instead of just "shifting to a marketing-driven focus."

So those eliminated lexicographers, along with all their idealistic, romantic, and naïve colleagues and the rest of us bibliophiles, can take comfort in knowing that there

Continued on page 3

News of Members

John Algeo is the editor of the 6th and final volume of *The Cambridge History of the English Language: English in North America*, published by Cambridge U. Press in October 2001. A number of its chapters were contributed by DSNA members; namely, John Algeo, **Richard Bailey**, **Ron Butters**, **Edward Finegan**, the late **Frederic Cassidy**, **Joan Hall**, and **Michael Montgomery**.

Richard Bailey and his wife Julia Huttar Bailey have adopted a little girl. Her name is Oceana Yi Huttar Bailey and she has just turned three. We wish Dick and Julia and their new daughter all the best!

Garland Cannon has a new book out, co-authored with Alan Kaye. The title is *The Persian Contributions to the English Language: An Historical Dictionary*. It was published by Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, Germany, in 2001.

The second edition of **Sidney Landau's** *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography* was published by Cambridge University Press in April 2001 in hard cover and paperback. The original edition came out in 1984.

Virginia McDavid has new digs! In January this year she moved from Indiana, where she has lived for many years, to Colorado Springs, Colorado. She reports that she has settled in nicely. Her move was as painless as moves can be: the first person who came to look at her house in Portage, IN bought it; she quickly found a very nice, almost-new house in Colorado Springs, from which she has a view of Pike's Peak; her son lives about two miles away; and her daughter will soon be relocating from a suburb of Chicago to Denver. About her move, she says, "I'm delighted that I did it." Her address is in the new DSNA members' directory. See also page 5 for the story of the Trek of the LANCS Files — with pictures.

Allen Walker Read has two new books out. The first, published in the fall of 2001, is *America: Naming the Country and Its People*, a collection of 26 of his onomastic essays (The Edwin Mellen Press/Order Fulfillment Dept., PO Box 450, Lewiston, NY 14092-0450; \$89 plus \$5 sh/h; 20% discount for credit card phone orders). The book gathers together for the first time some of the many talks that he has given over the years to the American Name Society and other learned organizations. Some examples: "The Claims for a Native Source of the Name America," "Rival Etymologies of *Yankee*," and "The Naming of the Confederacy."

The second book, published in 2002, is *Milestones in the History of English in America*, a collection of his linguistic essays, edited by **Richard Bailey** (Duke University Press: Publication of the American Dialect Society Number 86). It comprises 20 essays, ranging from "British Recognition of American Speech in the Eighteenth Century," which first appeared in *Dialect Notes* in 1933, to "A Life Exhilarated by Language," a talk presented to the American Dialect Society in 1992. Also included are the essays that chronicle his famous investigation of the etymology of *OK*, which appeared in *American Speech* from 1963-1964. *Milestones* will be sent out to ADS members this spring as a normal benefit of membership, without additional cost; the cost to nonmembers is \$20.

Roger Steiner, though retired from teaching linguistics at the University of Delaware, continues to be active in dictionary editing. He was editor-in-chief of the second edition of Simon & Schuster's *International Spanish and English Dictionary* (1997) and also of the *Diccionario español/inglés-inglés/español*, Cuyas (third paperback edition, 1999), and is now working on another Spanish and English dictionary.

Otto Vollnhalls is the author of the *Multilingual Dictionary of IT Security*, published by K.G. Saur Verlag, Munich, Germany in 1999. Another dictionary, the *Multilingual Dictionary of Knowledge Management*, was scheduled for publication by the same publisher in the fall of 2001. The dictionaries cover terms in English, German, French, Spanish, and Italian.

Luanne von Schneidmesser was elected chair of the council of administrative officers of the American Council of Learned Societies last spring. This means that she is also on the ACLS board of directors. □

Johnson Dictionary Project

DSNA member Anne McDermott, who is working on the Johnson Dictionary Project at the University of Birmingham, England, reports that the project recently received a grant of \$142,000 from the Arts and Humanities Research Board. The grant will enable the publication of an online edition of the dictionary, giving the sources of all the illustrative quotations and other bibliographic information, such as the dates of editions used, mediate sources (where quotations are taken from a secondary work), ESTC references, and other textual information, and including links to the digitized images of the manuscript material. The project is aiming towards the production of a fully-annotated scholarly electronic edition of Johnson's *Dictionary*. A CD-ROM of the texts of the first and fourth editions was published in 1996. Anne credits Richard Bailey, as well as John Simpson and Lou Burnard with unstinting support and expert advice for the work of the project. □

Editor's Notes

We regret the lamentable lateness of this issue of the *Newsletter*. There is, of course, a rich tradition of tardiness in the publishing world, including newsletters, which we seem to be following here. The bonus in this case is that you won't have to wait six months for the next issue — if we can get it out on schedule, of course.



We are planning a series of articles on DSNA Fellows for the *Newsletter*, beginning with the next issue, Vol. 26, No. 1 (Spring 2002). This issue will contain a profile of Allen Walker Read, who was elected a Fellow in 1983, the year that this honor was established. Allen is the only surviving member of that first contingent. The other three Fellows elected in 1983 were Clarence Barnhart, Sherman Kuhn, and Mitford Mathews.

— Victoria Neufeldt

Random House *Continued from page 1*

is no need to produce new dictionaries or update the old ones. Editing dictionaries is passé. Nowadays, "to be a major player in the dictionary market," all you have to do is keep your eye on the "market-leading potential" of your product. Now, doesn't it make us all feel better to realize that if you can market successfully, what you market is irrelevant?



The eight full-time editors who were released from their drudgery are listed below, with their e-mail addresses, in case any readers might be able to help out with

employment leads. See also the members' classifieds, for two individual ads.

Wendalyn Nichols wendalyn@nyc.rr.com

Enid Pearsons e.pears2@verizon.net

Carol Braham hocaga@att.net

Helen Langone (programmer) h_langone@hotmail.com

Debbie Posner dposner451@aol.com

Constance Baboukis CAB@rivint.com

Georgia Maas gsmaas@mindspring.com

Richard Goodman rgoodman@bway.net

Our best wishes and hopes for a soft landing for all! □

A New Dictionary

The New Oxford American Dictionary

The latest new dictionary to appear in the U.S. marketplace is the hefty *The New Oxford American Dictionary*, published by Oxford University Press, New York in October 2001. At 2023 pages, it is one of the largest single-volume dictionaries published by Oxford University Press. It sells for \$50 and is available at major bookstores in the U.S.

Listed as principal editors of this dictionary are DSNAs Elizabeth Jewell and Frank Abate. Frank had begun as editor in chief of the project in 1995, with Elizabeth as managing editor. However, about a year before editorial completion, Frank had to resign because of illness. So, as he says, "Elizabeth brought it home," and the credit needed to be changed. The solution was to give them both title-page credit as "principal editors."

Other DSNAs members were also involved in the project. They include Bill Frawley, Ron Butters, Joan Hall, and Bill Kretzschmar, who were on the dictionary's academic advisory board. In addition, the in-house editorial staff included Andrea Nagy, and then Erin McKean came aboard near the completion of the project. Freelance editors included DSNAs Donna Farina, Sharon Goldstein, Orin Hargraves, Sidney Landau, Martha Mayou, Rima McKinzey, Susan Norton, and Katherine Sietsema.

Frank says that *The New Oxford American Dictionary* is the first American dictionary based from start to finish on corpus research. That is, all entries were researched by checking evidence in a corpus of contemporary texts, all collected since 1980.

In-house editors had access to this diverse, contemporary corpus of more than 150 million words via a computer network installed by Oxford's U.S. dictionaries program, based in Connecticut. The system allowed full searching of the corpus, displaying search results on screen in under 2 seconds.

Frank praises the software developed for searching the corpus. When an editor searched for a particular word or phrase, the results were displayed on-screen in the form of a concordance-like list showing the word or phrase in context on each line, with each line representing a different "hit" in the corpus (and identified as to source and date). The results could be sorted to the left or the right, so one could check for collocational patterns. Any line could itself be highlighted, which would then bring up the word or phrase in its full context.

"The beauty of this," says Frank, "is that one can determine the relative frequency of senses, based on the corpus evidence (the results always give the total number of 'hits'), and can easily see patterns of phraseology that are common with given words or phrases."

Also available online to Oxford's American editors were the *OED*, other major Oxford dictionaries, citations gathered by *OED*'s North American reading program, and other textual evidence. The North American reading program itself contains well over one million citations (some 40 million words in all), all from texts dating from 1980 and later, and all, like the corpus, fully searchable.

American editors in Oxford's U.S. dictionaries program were trained in Oxford, UK; Oxford University Press's UK office also provided data, system software, and technical support. In addition, the American staff was in constant contact with OUP lexicographers in the UK by e-mail, and also corresponded regularly with OUP's Canadian and Australian offices.

For historical and literary senses not reflected in contemporary corpus evidence, previously published OUP dictionaries, including *OED*, were available to the editors, all online. "But the point is," says Frank, "that the language as it is primarily used today is better represented evidentially in the corpus. Citation files, in my view (and that of many at OUP), are largely of historical value, especially the older they get. They are not unimportant, but they are of far greater use for historical evidence."

Some facts and figures: according to the dust jacket, the dictionary contains more than 250,000 definitions. There are 9000 biographical and geographical entries, which are found in the main alphabetical list of entries. It also features more than 1,500 illustrations, including photographs and line drawings commissioned for this work. A 50-page "Ready Reference" section at the back includes a short essay on the history of English, short usage and punctuation guides, the Declaration of Independence and the U.S. Constitution, and lists, such as countries of the world, U.S. presidents, chemical elements, inductees to halls of fame, and even "Selected Proverbs." □

The Cordell Corner

By David Vancil

Additions to the Cordell Collection

The Cordell Collection continues to thrive. We are anticipating an influx of twentieth-century titles from Rob Rulon-Miller, the antiquarian bookseller, who occasionally donates both money and books to the collection. Of course, he sells books to us also.

Recently, as a result of a year-long inventory of the Rare Books Collection, we identified dozens of Scholar Press facsimiles that will be transferred to the Cordell Collection. At various times, the collection focus has narrowed or broadened. As curator, I feel that language books of all types are fair game as long as they advance our knowledge.

First Cordell research fellow

Speaking of advancing knowledge, I am proud to announce that Rod McConchie, an Australian who teaches and conducts research in the English Department of the University of Finland, was the first scholar to avail himself of the recently inaugurated Cordell Research Fellowship. Rod has allowed me to quote him about his use of the collection:

"Visiting the Cordell Dictionary Collection was an outstanding opportunity to acquaint myself with original dictionaries which I have not been able to consult before, and to compile data for research publications. There is still no substitute for consulting the original, despite the ever-increasing availability of facsimiles, editions, and computerized texts, especially in considering the bibliographical aspects of a work. Although some dictionaries were already familiar to me, and indeed had been consulted in various libraries, others were not. The scope of the Cordell Collection makes it an ideal place for a historian of lexicography.

"The work undertaken was primarily focused on (1) collecting material for a long-term project on the history and development of the prefix "dis-" in English. I am at present developing a database of this material, which the Cordell data has augmented substantially. The other target was the terminology of Italian fencing in English, which runs through Italian-English-Italian dictionaries from Florio in the 1590s to Baretti in the eighteenth century. A substantial survey of this data was completed during my visit, and will soon form the basis of a paper at the conference on English Lexicology and Lexicography in Leicester in July 2002."

Frankly, the possibilities for research in the Cordell Collection are beyond the comprehension of even the curator. And still the holdings have not been catalogued and made available in an OPAC. But I hope and believe that the cataloguing process will begin in the next few years.

Digitizing library collections

On another front, the Indiana State University Library is investigating grant opportunities to begin digitizing some of our collections.

The advantages of digitization for new lexicological publications are fairly obvious. The data are right there for both the publisher and presumably a paying customer. But what of the historical documents? It's frequently remarked to me that it would be great if the Cordell Collection were or had been digitized, but the prospect seems rather daunting. I have yet to receive even the Bailey dictionary which a collector was going to digitize, and I was never able to obtain a copy of the first and fourth editions of Johnson's famous dictionary that were digitized and released on CD-ROM. This publication seems to have gone out of print rather quickly.

What should be digitized first?

In the case of the Cordell Collection, I would need advice on which holdings should be digitized first (assuming the fonts could be supported in PDF format so that the text could be searched). But the digitizing project which would be undertaken here would not entail the Cordell Collection initially. So, we will all have time to think about the future, but I hope the delay is not too long. Some of the titles in the collection should be interesting not only to historians but to the mildly curious of the ways of our ancestors. Certainly, the reprinting a few years ago of articles found in our encyclopedias on the history of double-entry bookkeeping attests to the possible treasures that such a collection might reveal.

Fellowship grant applications invited

To everyone interested in seeking a fellowship grant, I welcome all applications. You can find the application online at our web site, or you can write to me, and I will mail you one. So far this year, I have fielded three inquiries and received one actual application.

That application has been approved. The next researcher to use the Cordell Collection is due to arrive in September.

One bit of news that the applicant provided me was that the Subject Guide in the Greenwood Press edition of my *Catalog of Dictionaries* was particularly useful in guiding his understanding of the depth and scope of our holdings. Both my *Catalog of Dictionaries* and Robert K. O'Neill's *English Language Dictionaries* are still in print, by the way. (For those of you who know Bob, you may be interested to know that he is the Burns Librarian at Boston College. He would be glad to see any of you who are nearby.)

Antedatings from the Cordell collection

I note from the last issue of this *Newsletter* that the collection of the Merriam-Webster library is providing the texts for a study of earlier occurrences of words than noted in the *OED*. During the course of his research in the Cordell Collection, Rod McConchie noted several such instances. So much research to be done and so little time.

David Vancil, Curator of the Cordell Collection of Dictionaries, Cunningham Memorial Library, Indiana State U., Terre Haute, IN 47809. E-mail: libvanc@isugw.instate.edu Tel.: (812) 237-2611. Questions, comments, and ideas for column are welcome. The Cordell Collection on the web (updates and new data posted regularly): <http://odin.indstate.edu/level1.dir/cml/rbsc/rare2.html#Cordell>

NOTE NEW URL FOR CORDELL COLLECTION WEB SITE

The LANCS Files Go to Ohio

Beverly Flanigan, associate professor of linguistics at Ohio University in Athens, Ohio, took on the role of keeper of the files when Virginia McDavid donated field records of the Linguistic Atlas of the North Central States to Ohio U. Beverly reports on the event below.

Research on the speech of the Midwest has been advanced by the recent donation by Virginia McDavid of her copy of the field records of the Linguistic Atlas of the North Central States to Ohio University. Representing years of work by Hans Kurath, Albert Marckwardt, Raven McDavid, and others, the handwritten data from the LANCS worksheets (and eventually the lexical checklists as well) will be entered into a computer database, to be put online and on CD-ROM disks as part of the national Linguistic Atlas project based at the University of Georgia. Researchers will thus be able to compare their own contemporary findings with the LANCS data to provide further evidence of social and generational change, rural and urban effects, and cross-regional influence over the past 150 years or so since the first Atlas informants acquired the language patterns of their speech communities.

Last summer, I drove up to Virginia's home on the Indiana Dunes to collect the fourteen boxes of field records. She and I climbed the Dunes, combed the lakeshore, and reminisced about the early days of dialect research. I took pictures of the historic passing of the files, and we're reprinting some of them here. Virginia has now moved to Colorado Springs, to a community called Posada Del Sol, the dwelling place of the sun, and to a street called Paseo Del Oro, the street of gold. As she said in her Christmas letter, she may be coming up in the world from Ogden Dunes!

—Beverly Flanigan



Virginia in her office in her Old Indiana Home. Still a lot to pack before she moves herself . . .



Packing up one of the 14 boxes of files.



Beachcombing: Virginia on the shore of Lake Michigan, just a couple of blocks from her Ogden Dunes home.



Virginia and Beverly: they both look so happy — this must be before they started loading the van.



Tired but still happy: everything's loaded up and ready to roll.

Publications of Lexicographical Interest

Publications Received by DSNA

June - November 2001

BOOKS

James, Gregory. *Colporul: A History of Tamil Dictionaries*. Chennai: Cre-A, 2000.

Houghton Mifflin, Boston (all pub. in 2001)

The American Heritage Libro ilustrado de palabras.
The American Heritage Picture Word Book.
The American Heritage Pocket Spanish Dictionary.
The American Heritage Spanish Dictionary, 2nd ed.
The American Heritage Spanish Dictionary Notebook.
The Concise American Heritage Spanish Dictionary, 2nd ed.
Diccionario Inglés, Edición Revisada.

Niemeyer Verlag, Tübingen (all pub. in 2001)

Baldinger, Kurt. *Etymologisches Wörterbuch zu Rabelais (Gargantua)*. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie Band 306.

Frühneuhochdeutsches Glossenwörterbuch: Index zum deutschen Wortgut des "Vocabularius Ex quo," vol. VI.

Holtus, Günter, Michael Metzeltin, & Christian Schmitt, eds. *Lexikon der romanistischen Linguistik*, vol. I, 2.

Schweickard, Wolfgang. *Deonomasticon Italicum Volume 1: Derivati de nomi geografici, Fascicolo 5 Ciociaria - Damasco*.

Ueding, Gert. *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, vol 5: L-Musi.

LEXICOGRAPHICA, Series Maior:

Boulanger, Jean-Claude & Monique C. Cormier. *Le nom propre dans l'espace dictionnaire général. Études de métalexigraphie*. #105.

Lemberg, Ingrid, Bernhard Schröder, & Angelika Storrer. *Chancen und Perspektiven computergestützter Lexikographie*. #107.

Rothe, Ulrike. *Das einsprachige Wörterbuch in seinem soziokulturellen Kontext: Gesellschaftliche und sprachwissenschaftliche Aspekte in der Lexikographie des Englischen und des Französischen*. #108.

Tono, Yukio. *Research on Dictionary Use in the Context of Foreign Language Learning: Focus on Reading Comprehension*. #106.

Oxford University Press (all pub. in 2001)

Hobson, Archie, ed. *The Oxford Dictionary of Difficult Words*. New York.

Ince, Darrel. *The Oxford Dictionary of the Internet*. Oxford.
The New Oxford American Dictionary. New York.

JOURNALS

Cesteros, Susana Pastor & Ventura Salazar García, eds. *Estudios de Lingüística, Anexo 1: Tendencias y Líneas de Investigación en Adquisición de Segundas Lenguas*. Alicante: Universidad de Alicante, 2000.

International Journal of Lexicography 13.4 and 14.2. Oxford: Oxford U. Press, 2000.

Lexicographical Studies 2001, issues 1-5. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House, 2001.

Lexicon 31. Tokyo: Iwasaki Linguistic Circle, 2001.

Calendar

May 16-18, 2002. Barcelona, Spain. The First International Symposium on Lexicography. This is an initiative of the Xarxa Temàtica de Lexicografia, funded by the Dept of Universities, Research, and the Information Society (DURSI) of the Generalitat de Catalunya, and coordinated by the Lexicography Research Group at the University Institute for Applied Linguistics of Pompeu Fabra Univ. Organized with the aim of establishing a forum for the presentation and discussion of lexicographical projects being carried out in Spain and elsewhere that are of interest to all those working with the languages spoken in Spain. The plan is to found the Spanish Association for Lexicography (Asociación española de lexicografía) at the conclusion of the symposium.

July 8-10, 2002. Rhodes University, Grahamstown, South Africa. 7th International Conference of the African Association for Lexicography (Afrilex). Info: <http://www.up.ac.za/academic/libarts/afri-lang/homelex.html>

July 15-17, 2002. University of Leicester, Leicester, UK. International Conference on Historical Lexicography and Lexicology. All-inclusive fees are £210.06 or £189.06, depending on type of accommodation. Day delegates pay £62.25/day. Booking deadline is 29 March 2002 to guarantee accommodation. For further information, write to Mrs. Lynn Johnson, ICHLL, Dept of English, U. of Leicester, Leicester, UK, LE1 7RH or visit the conference web site: <http://www.le.ac.uk/ee/jmc21/hll.htm>

July 14-19, 2002. University of Brighton, Brighton, Eng-

Rulon~Miller Books

Specializing in Rare & Antiquarian Books on Language

INCLUDING

Dictionaries & Grammars
Dialects & Slang
Orthography
Rhetoric & Epistemology

CATALOGUES ISSUED REGULARLY

www.rulon.com

ruilon@ruilon.com

CALL TOLL-FREE 800-441-0076

FAX 651-290-0646

400 SUBMIT AVENUE, ST. PAUL, MN 55102-2662

land. Second Lexicom Workshop, led by Sue Atkins, Adam Kilgarriff, and Michael Rundell, Lexicography MasterClass partners. Applications are invited from people with experience in lexicography or linguistics. Principal topics are: building and working with text corpora, designing and using databases and computer lexicons, and writing entries. All sessions include practical work at a computer. Details, including registration facilities, at: <http://www.itri.bton.ac.uk/lexicom>

July 20-21, 2002. Macquarie University, Sydney, Australia. 2002 Biennial Meeting of the Australasian Association for Lexicography (Australlex). For information, see their web site: <http://www.anu.edu.au/linguistics/alex>

August 13-17, 2002. U. of Copenhagen, Copenhagen, Denmark. Tenth Euralex Congress. Organized by the Center for Sprogteknologi (CST). Fees for Euralex/DSNA members for the full program: before 1 May, 2100 DKK; before 10 July, 2600 DKK; after that, only on-site registration accepted, at 2800 DKK. For further information, contact Anna Braasch, CST, Njalsgade 80, DK-2300 Copenhagen S, Denmark.

Conference e-mail: elx2002@cst.ku.dk

Conference web site: <http://www.cst.dk/elx2002> □

Recent Conferences

An International Conference on Translation and Bilingual Dictionaries was held at the Chinese University of Hong Kong 23-24 February 2001.

A two-day seminar on terminology, hosted by the African Association for Lexicography (Afrilex), was held at the U. of Pretoria, Pretoria, South Africa, May 28-29, 2001. It was presented by Sven Tarp and Rufus Gouws. □

Members' Classified

Carol Braham, formerly senior editor of Random House dictionaries and lexical references, is available for freelance work or a full-time position in the New York City area. E-mail: hocaga@att.net



Wendalyn Nichols
Reference project management and lexicography
wendalyn@nyc.rr.com
718 596 3936



Dr. Henry G. Burger's binary add-on may be the world's only full-language branching dictionary:

To write & evidence = Document.

To document & privilege = Diploma, etc.

Hardcover, \$149.00. Foreign, add \$6. Free brochure.
www.wordtree.com Wordtree@10876BradshawW58,
Overland Park, KS 66210-1148, U.S.A.

New Degree Program in Lexicography

A new Masters degree (MSc) in Lexical Computing and Lexicography will be offered by the University of Brighton (UK) beginning in the autumn of 2002. The topics covered in the 2001 Lexicom workshop at Brighton (see report below), and others, such as linguistics and the lexicon, and translation and terminology, will be taught in week-long modules. Students not in the Master's program may enroll for individual modules. For more information, contact Adam Kilgarriff: Adam.Kilgarriff@itri.brighton.ac.uk. □

Report on First Lexicom Workshop

"Learning how to" rather than "learning about" describes the Lexicom Workshop on Lexicography and Lexical Computing at the Information Technology Research Institute, University of Brighton, England, from July 16-20, 2001.

Fifty participants from 21 countries spent a week of intensive training on the making of corpus-based dictionaries and the software that supports this activity, working both in seminars and hands-on in the computer suite, where everyone had their own machine. See <http://www.itri.brighton.ac.uk/lexicom/photo> for a photo of the participants. The program and participants' comments are at <http://www.itri.brighton.ac.uk/lexicom>.

The course was led by Sue Atkins, Adam Kilgarriff and Michael Rundell, the partners in the Lexicography MasterClass (<http://www.lexmasterclass.com>).

Lexicom 2002 will be held from July 14-19. Pre-registration is already taking place on the web site.

— Sue Atkins

Fulbright Awards

Scholars are now invited to apply for Fulbright Distinguished Chairs in Linguistics for the academic year 2003-2004. The deadline for applications is May 1. Candidates must be U.S. citizens and have a prominent record of scholarly accomplishment. Lecturing is usually in English. Chairs are awarded for the University of Innsbruck, Austria; the University of Vienna, Austria; York University, Toronto, Canada; University of Trieste, Italy; and University of Venice, Italy. Visit the CIES web site for information about application procedures and updates: http://www.cies.org/cies/us_scholars/DisChairs/

To apply, send a letter of interest (up to three pages), c.v. (up to eight pages), and a sample syllabus (up to four pages) to Daria Teutonico, Fulbright Distinguished Chairs Program; Council for International Exchange of Scholars; 3007 Tilden Street, NW; Ste. 5-L; Washington, DC 20008-3009. Tel.: 202-686-6245; e-mail: dteutonico@cies.iie.org □

Robert Chapman Dies

Robert Chapman died February 2, 2002, at the age of 81. An obituary will appear in the next issue of this *Newsletter*.

DSNA Newsletter

Return Address (for Post Office use only):

Luanne von Schneidmesser
Secretary-Treasurer, DSNA
University of Wisconsin-Madison
6123 Helen C. White Hall
600 North Park St., Madison, WI 53706

Presorted Standard
U.S. Postage
PAID
Permit No. 658
Madison, WI

Printed in Canada.

Advertising Rates

Advertisements in the DSNA's publications (*DSNA Newsletter* and *Dictionaries*) are limited to offers of dictionaries and related reference works or of publications, services, etc. relating to reference books and lexicography. All copy is subject to approval.

DISPLAY ADVERTISEMENTS:

	full page	half	quarter	eighth
1 insertion:	\$200	\$110	\$60	\$35
3 insertions:	\$500	\$300	\$150	\$85

Rates apply to camera-ready hard copy or finished electronic form. Extra charge for keying, formatting, etc.

CLASSIFIED ADVERTISEMENTS in the *Newsletter*:

Available only to members: 10 words free once per year; additional words 30 cents each; maximum 60 words.

Flyers may be inserted in the *Newsletter*. Ask editor for rates.

ADVERTISEMENT DEADLINES: Feb. 15, June 15, and Oct. 15 for Spring, Summer, and Fall *Newsletter* issues.

DSNA Web Site

<http://polyglot.lss.wisc.edu/dsna/>

Webmaster Luanne von Schneidmesser invites members to send news of their new publications, meetings of interest, etc., for publication on the site. Links can also be added to members' web sites of lexicographical interest.

Publishing Information

The *DSNA Newsletter* is published two or three times a year: Spring and/or Summer, and Fall. The editor is Victoria Neufeldt. News of members and other items of interest to our readers are welcome. Please send **all Newsletter correspondence**, copy for ads, items for publication, etc. to the editor.

Victoria Neufeldt, Editor
DSNA Newsletter
1533 Early Drive
Saskatoon, Sask.
S7H 3K1
Canada
e-mail: v.neufeldt@sk.sympatico.ca

ANNUAL MEMBERSHIP DUES (U.S. \$)

	U.S., Canada, & Mexico	Other countries
regular, joint, institution:	\$30	\$40
student or retired	\$20	\$30

Send **correspondence re membership**, etc. to Luanne von Schneidmesser, Secretary-Treasurer, DSNA, University of Wisconsin-Madison, 6129 Helen C. White Hall, 600 North Park St., Madison, WI 53706.

[Note new room number – again! – in H.C.White Hall.]

Fax: (608) 263-3817

e-mail: LvonSchn@facstaff.wisc.edu